

**Е. В. Сирота**

Бэлць, БГУ имени Алеку Руссо

## СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РУССКОМ И РУМЫНСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье исследуются семантические особенности соматических фразеологизмов в русском и румынском языках, проводится сопоставительный анализ тематических групп и подгрупп данных фразеологических единиц в обоих языках; выявляются сходства и различия данного пласта русской и румынской фразеологии, позволяющие обнаружить значимые культурные коды, а также специфические особенности, обусловленные историей развития этносов и дифференциацией лексической системы и грамматического строя языков.

Состав фразеологизмов любого языка обладает национально-культурной спецификой. Происхождение и функционирование фразеологических оборотов в рамках социума обуславливается культурой данного общества. Фразеологическая модель национальной языковой картины мира выражает дух народа, его менталитет, отражает культурно-исторический опыт этноса. Н. Караулов утверждает: «...нельзя познать сам по себе язык, не выйдя за его пределы, не обратившись к его творцу, носителю, пользователю – к человеку, к конкретной языковой личности» [4, с. 7]. Обращение к творцу языка не может быть успешным без рассмотрения соматической лексики. Именно этим объясняется тот факт, что соматизмы всегда находились в центре внимания лингвистов. В рамках антропологической парадигмы ученые стали активно исследовать соматизмы в конце XX в. – начала XXI века, в тот период, когда вопросы глобализации, интеграции культур обусловили решения проблем межкультурной коммуникации.

Теоретической базой исследования являются работы известных лингвистов, таких, как Ю. Д. Апресян, Н. Д. Арутюнова, В. В. Виноградов, В. П. Жуков, А. И. Молотков, Ю. П. Солодуб, В. Н. Телия, Э. Н. Солодухо, Ю. С. Степанов, Н. Ф. Алефиренко, В. М. Мокиенко. В румынской лингвистике изучению фразеологических оборотов посвящены работы Н. Г. Корлэтяну, А. П. Семашко, В. З. Марина, Р. И. Поповича, Г. Колцуна и др. [8].

Актуальность исследования обусловлена спецификой данных фразеологизмов, неполнотой их изученности в прагматическом аспекте, а также отсутствием работ, посвященных сопоставительному анализу фразеологических оборотов с компонентами-соматизмами в русском и румынском языках. Соматизмы являются древнейшим разрядом лексики, в силу этого обладают значительными возможностями для образования фразеологизмов, которые характеризуются частотностью и многокомпонентностью семантической структуры. Сопоставительное исследование фразеологии русского и румынского языка позволяет выявить значимые культурные коды и символы, акцентирует внимание на специфике культур.

В последнее время заметно оживились исследования, охватывающие изучение системных связей и отношений в области лексики и фразеологии. Вопросам систематизации фразеологии посвящено много исследований. Отмечены системные отношения разных планов, предложены в связи с этим разные классификации фразеологизмов: с точки зрения их структуры, семантической спаянности компонентов, их происхождения, стилистической окрашенности, актуального значения.

Элементы фразеологической системы находятся в постоянном взаимодействии друг с другом, что обусловлено существованием различных связей и отношений между предметами и явлениями окружающего мира. «Отношения предметов друг к другу, – отмечает Н. И. Кондаков, – исключительно разнообразны: основание и следствие, причина и следствие, часть и целое, отношения между частями внутри целого, подчинение и соподчинение, аргумент и функция, следование во времени и т.д.» [5].

Не ставя перед собой задачи выявить все виды отношений, укажем на некоторые. Так, например, выделяемому в логике отношению равнозначных понятий соответствует отношение синонимии: *голова варит (у кого)* – *иметь голову на плечах* ‘быть умным, сообразительным’; *сердце кровью обливается (чье, у кого)* – *сердце перевертывается (у кого, в ком)* – *сердце разрывается (на части) (чье, у кого)* – ‘невыносимо тяжело от душевной боли за кого-либо’; *распускать язык* – *давать волю языку* ‘не сдерживаться в своих высказываниях, говорить лишнее’ и др. – в русском языке. В румынской фразеологии – *cap pătrat* – *cap de bou* ‘глупый человек’, *în patru ochi* – *ochi în ochi* ‘с глаза на глаз’.

Ясно, что такие отношения существуют прежде всего между теми фразеологическими единицами, которые могут быть объединены в тематические группы на основе общности или сходства тех предметов, процессов и явлений, которые они обозначают и характеризуют. Фразеология охватывает все области, все сферы жизни и деятельности человека, фразеологизмы широко используются для характеристики самого человека. И естественно, что по своей семантике они чрезвычайно разнообразны, так же, как разнообразны и по степени спаянности компонентов.

Термин «соматизм» принадлежит Ф. Вакку, считавшему, что фразеологические обороты, имеющие в своем составе лексемы-названия частей человеческого тела, являются одним из древнейших пластов фразеологии в целом [2, с. 23].

Фразеологизмы с соматическим компонентом отличаются информационной сжатостью в обозначении реалий, содержат не только рациональную, но и эмотивную оценку, выступают в качестве языковых культурных символов. Интересным является утверждение В. В. Красных о том, что соматический код представляет собой один из наиболее древних из существующих кодов культуры. В освоении мира человек совершает путь от самого себя к самому себе [7].

Исследователи А. Д. Козеренко и Г. Е. Крейдлин акцентируют внимание на таком свойстве фразеологических соматизмов: в поверхностной структуре данных фразеологизмов может и не быть обозначения признака соматического объекта или его значения, в смысловой структуре соматизма всегда представлен не сам объект, а некоторый его признак или его значение [5, с. 55].

Фразеологизмы с соматическими компонентами обладают мелиоративной и пейоративной коннотацией.

Мы не ставим своей задачей классифицировать их с точки зрения семантической слитности, наша задача – проанализировать семантические и структурные сходства и различия данного пласта русско-румынской фразеологии: в каком плане отмечается их сходство, в каком – различие.

С этой целью попытаемся прежде всего сгруппировать разнообразные по своей семантике соматические фразеологизмы в тематические группы на основе их актуального значения и проследить их соответствие в румынском языке. Под *тематической группой* понимаем объединение таких фразеологических единиц, «которые в своих значениях имеют одни и те же опорные семы. Сама опорная сема при этом рассматривается как конституирующий признак данного класса» [9, с. 23].

Исследователь Д. З. Арсентьев, анализируя фразеологизмы орловских говоров, выделяет следующие тематические группы: «человек как живое существо», «человек как разумное существо, человек как общественное существо», «абстрактные отношения и понятия», «животный мир», «растительный мир», «неживая природа» [1].

Поскольку тематически соматическая фразеология связана прежде всего с человеком и тем, что вокруг него, с его отношением к окружающим и отношением окружающих к нему, классификация Д. З. Арсентьева оказывается удобной и будет принята нами за основу.

В выборке фразеологизмов русского и румынского языков, осуществленной нами, представлены основные тематические группы: «человек как живое существо», «человек как общественное существо», «человек как разумное существо», «абстрактные отношения и понятия», «растительный мир», «неживая природа».

Необходимо отметить широкое взаимодействие тематических групп. Это объясняется всеобщей взаимосвязью всех предметов, явлений, процессов в окружающем мире, его системным характером. Примером подобного взаимодействия может служить фразеологизм *открывать глаза* – *a deschide ochi* ‘открывать глаза’: 1) проснуться; 2) родиться, 3) выводить кого-либо из заблуждения, помогать правильно понять истинное положение вещей. Данные русский и румынский фразеологизмы могут быть отнесены и к I группе, и к III группе. Также многозначны и могут рассматриваться в разных тематических группах фразеологизмы *поставить на ноги* – *a pune în picioare*, *лезть в глаза* – *a se bagă în ochii cuiva* и др.

Однако подавляющее большинство фразеологизмов однозначно. Наблюдения над выборкой показывают, что в разных тематических группах выделяются разноязычные фразеологизмы, семантически тождественные или близкие, и фразеологизмы, не имеющие семантических соответствий в другом языке.

В пределах выделяемых групп можно рассмотреть более частные группировки фразеологизмов.

Группа «Человек как живое существо»: 1) внешний вид – *нос не дорос* ‘кто-либо еще слишком молод, чтобы делать что-либо’, в румынском языке эквивалента не имеет; 2) физическое состояние – семантически сближаются фразеологизмы *падать с ног* ‘быть очень усталым’ и *a cadea de pe picioare, тугой на ухо* и *a fi fudul de urechi*; не отмечено эквивалента у русских фразеологизмов *клевать носом* ‘опускать голову, забывшись’; 3) физиологические процессы – отмечается семантическое сближение фразеологизмов *протянуть ноги* и *a întinde picioarele*, нет соответствия у фразеологизмов *умереть на руках, свернуть себе голову, а se usca pe picioare* (букв. сохнуть на ногах) ‘умирать на глазах’; 4) пища – румынское *de-ale gurii* (букв. что-то для рта) ‘еда’, в русском языке фразеологических единиц с таким значением нет; 5) психическое состояние – *под горячую руку* ‘кто-либо возбужден, разгневан’, *a nu vedea înainte ochilor* (букв. не видеть перед глазами) ‘быть очень расстроенным’.

В группе «Человек как разумное существо» выделяются следующие подгруппы: 1) переживания – *сердце кровью обливается* ‘кому-либо невыносимо тяжело от жалости, тоски’ и *îmi sângeareaza inima* с тем же значением, *краснеть до ушей* ‘сильно краснеть, смущаться’ *a nu-și bate capul* (букв. не бить себе голову ‘не беспокоиться’); 2) разум – не имеют эквивалента в румынской фразеологии обороты *каша в голове* ‘путаница в мыслях’, *класть в рот* ‘подробно растолковать’, а русском – *a fi greu la cap* (букв. быть трудным на голову) ‘понимать с трудом’, отмечается сближение семантики: *ломать голову над чем-то* и *a-și bate capul, светлая голова* и *cu cântar la cap* (букв. с весами на голове); 3) способность – *не видеть дальше носа* и *a nu vedea departe de lungul nasului* с тем же значением, нет эквивалента: *ни уха ни рыла* ‘ничего не понимать’, *набивать руку* ‘приобретать умение’; 4) характер, поведение – *дуть в уши* ‘сплетничать, наговаривать на кого-нибудь’, *a-i face inima re cuiva* (букв. делать плохое сердце кому-то) ‘огорчить кого-либо’, семантическое сближение отмечается в следующих случаях: *вынуть сердце* и *a arde inima din cineva* ‘нравственно измучить, вынуть душу’.

В группе «Человек как общественное существо» также можно выделить подгруппы: 1) образ жизни – характерные для русской культуры фразеологизмы *чужими руками жар загребать* ‘пользоваться результатами труда других в корыстных целях’, *жить за чьей-то спиной* ‘пользоваться чьей-либо помощью, заботой’ и характерные для румынской культуры соматизмы

*a avea mâna curată* ‘быть честным человеком’, *cu mâna lungă* ‘иметь обычай воровать’; 2) взаимоотношения людей – *носить на руках* ‘баловать’, *брать в свои руки* ‘принимать руководство’, *садиться на голову кому-то* ‘подчинять своей воле’, румынское *a da nas cui va* (букв. дать кому-то нос) ‘позволить кому-то слишком много’; 3) труд – *гнуть спину* ‘трудиться до изнеможения’, *сидеть сложа руки* соотносится с румынским *a sta cu mâna în buzunare* (букв. стоять с руками в карманах) ‘лениться, не работать’; 4) игра – в румынской фразеологии нет семантического соответствия фразеологизму *играть в четыре руки* ‘играть вдвоем’.

В группе «Абстрактные отношения и понятия» выделены следующие семантически подгруппы: 1) пространство, место, положение – *под ухом* ‘близко’, так же и румынское *sub nas* (букв. под носом); 2) качество, свойство – *бить в глаза* ‘быть ярким, привлекать внимание’, *de toată mâna* (букв. всякой руки ‘разного качества, всякие’; 3) количество – *за глаза* ‘с избытком’, *pana peste urechi* ‘очень много чего-либо’.

Группа «Животный мир. Растительный мир» включает только русские соматические фразеологизмы *вороний глаз* и *птичий глаз*. К группе «Неживая природа» можно отнести фразеологизм *тигровый глаз* ‘блестящий минерал золотисто-бурого цвета’.

Семантическое сходство большого числа русских и румынских соматических фразеологизмов свидетельствует об определенной общности ассоциативно-образного мышления носителей языка, наличии общих логико-фразеологических идей. «Поэтому большая часть эквивалентных фразеологических единиц данного типа в сопоставляемых языках могла возникнуть на базе внутриязыковых ресурсов независимо от характера языковых контактов» [3, с. 25].

Как показывает проанализированный материал, семантика соматических фразеологизмов тесно связана с характером и функцией опорного соматизма. Так, фразеологизмы с компонентом «сердце» в основном обозначают все, что связано с чувствами, поведением человека, с компонентом «голова», – характеризуют умственные способности человека, его социальную значимость и т.д.

Таким образом, исследование структурных и семантических соответствий русских и румынских фразеологических оборотов позволяет сделать определенные выводы: наблюдается определенная близость семантики и грамматической организации, выявляется изоморфизм в коннотативной характеристике сопоставляемых фразеологизмов. Но чрезвычайно важно отметить, что румынские фразеологические единицы с соматическим компонентом сохраняют специфические особенности, обусловленные этническими и историческими чертами жизни румынского социума, а также закономерностями развития грамматического строя и лексического состава языка.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Арсентьев, Д. З.* Опыт тематической классификации фразеологических единиц (на материале орловских говоров) / Лексико-фразеологические связи в литературном русском языке и народных говорах. – Курск, 1984. – С. 33–52.
2. *Вакк, Ф.* О соматической фразеологии эстонского языка / Ф. Вакк // Вопросы фразеологии и составления фразеологического словаря. – Баку, 1968. – С. 152–155.
3. *Долгополов, Ю. А.* Сопоставительный анализ соматической фразеологии (на материале русского, английского и немецких языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 1973. – 27 с.
4. *Караулов, Ю. Н.* Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – М. : Наука, 1987. – 263 с.
5. *Козеренко, А.* Фразеологические соматизмы и семантическая концептуализация тела / А. Козеренко, Г. Крейдман // Вопросы языкознания. – 2011. – № 6. – С. 54–66.
6. *Кондаков, Н. И.* Логический словарь / Н. И. Кондаков. – М., 1971. – 721 с.
7. *Красных, В. В.* Коды и эталоны культуры (приглашение к разговору) / В. В. Красных // Язык, сознание, коммуникация. – М., 2001. – Вып. 19. – С. 5–19.
8. *Куницкая, Н. В.* Соматические фразеологизмы в современном молдавском языке : дис. ... канд. филол. наук / Н. В. Куницкая. – Кишинев, 1985. – 190 л.
9. *Морковкин, В. В.* Опыт идеографического описания лексики / В. В. Морковин. – М., 1977. – 168 с.

The article explores the semantic features of somatic phraseology in Russian and Romanian, comparative analysis of thematic groups and subgroups of these phraseological units in both languages is being done, the similarities and differences in this layer of Russian and Romanian phraseology, which allow to find meaningful cultural codes, are revealed.

**Я. А. Тарасюк**

Минск, МГЛУ

### ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О ДЕТЯХ В БЕЛОРУССКИХ И НИДЕРЛАНДСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

В статье анализируется фрагмент паремиологической картины мира, связанный с некоторыми аспектами и этапами жизни детей (рождением, воспитанием, отношениями «родители – дети»).

Пословицы и поговорки представляют собой богатейший экспрессивно-выразительный пласт языка, веками хранящий в себе народные наблюдения, умозаключения и представления о мире, народе, образе его жизни, традициях и обычаях.